CARTA DE PRESENTACIÓN
& CURRÍCULUM VITAE DE ALIKI ZANESSIS

Soy Aliki Zanessis. Pasé mi infancia en Grecia y terminé mis estudios en Italia, país en el que vivo ahora. Soy hija de madre italiana y padre griego, por lo tanto totalmente bilingüe.

Desde pequeña me han apasionado los idiomas, así que decidí llegar a ser una traductora. Puesto que también el cine me gusta mucho, llevé a cabo unos estudios específicos en el sector audiovisual. En este sector puedo emplear mis competencias lingüísticas y digitales.

Por supesto mi bagaje cultural italo-griego me ha dado un excelente conocimiento del italiano y del griego.
Gracias a mis estudios domino perfectamente el inglés tanto British como americano, y he alcanzado un conocimiento extenso del español no sólo castellano, sino también de sus principales variantes latinoamericanas, con especial atención a la lengua hablada.
También tengo conocimientos básicos de francés (DELF B2).
Por último, dado que mi pasión por los idiomas sigue estando muy presente, estoy profundizando mis conocimientos de catalán.

ZANESSIS ALIKI

TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Soy una traductora profesional con más de cuatro años de experiencia. Estoy especializada en el subtitulado, también para sordos (SpS), y en la revisión de subtítulos.

Las combinaciones lingüísticas con las que trabajo son:
EN - ES > IT - EL , IT <> EL

EXPERIENCIA PROFESIONAL

DIFERENTES CLIENTES PRIVADOS | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Mar. 2018 - Presente

- Traducción o revisión de subtítulos.
- Sincronización y segmentación de subtítulos.
- Para más detalles, véase mi perfil Linkedin (https://www.linkedin.com/in/alikizanessis/).

HIVENTY | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Ene. 2019 - Mayo 2020

- Traducción de subtítulos del inglés al griego (EN > EL).
- Elaboración de cortometrajes para el festival "Nuits en or".
- Las referencias están disponibles bajo petición.

TIMVISION | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Nov. 2017 - Abr. 2020

- Participación en un proyecto de subtitulado.
- Subtitulado intralingüal para oyentes, en diferido (en italiano a través de la versión doblada, para ser aplicada en el vídeo inglés).
- Elaboración de películas y series televisivas.

TEKTIME S.R.L.S. | TRADUCTORA

Abr. 2019 - Dic. 2019

- Traducción de libros del español al italiano (ES > IT).

RAI TELEVIDEO | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Jul. 2017 - Ago. 2017

- Subtitulado intralingüal para sordos (SpS), en diferido (en italiano).
- Elaboración de diferentes programas de televisión producidos por RAI (la televisión nacional italiana).

FORMACIÓN

METAV / UNIVERSITA' DI PARMA (ITALIA)

Feb. 2016

Máster Europeo en Traducción Audiovisual.
Estudio de la Traducción Audiovisual y de sus formas principales, es decir doblaje, subtitulado y localización.

LICENCIATURA EN CIENCIAS LIGÜÍSTICAS – COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y DIGITAL / UNIVERSITA' CATTOLICA DE MILÁN (ITALIA)

Jul. 2013

Especialización en español y en inglés.
Estudio del cine, de la televisión italiana y de su contexto histórico y social.

CONTACTO

+39 340 747 0823

Como - Italia

aliki.zanessis@live.it

zanessis_traduzioni

Sitio web:
http://zanessistraduzioni.hostinggratis.it
Blog:
https://www.bloglovin.com/@alikizanessis

Autorizo el tratamiento de mis datos personales según la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD).

Como, 01/01/2021

AZanessis

SOFTWARE

- Sistema operativo Windows
- Microsoft Office
- WinCAPS Qu4ntum
- Outlook

COMPETENCIAS

- ✓ Organización eficaz del trabajo por hacer
- ✓ Máximo cumplimiento de los compromisos y de los plazos
- ✓ Excelentes competencias digitales
- ✓ Ojo especial para los detalles

IDIOMAS

Italiano y Griego : Lenguas maternas

Español : Profesional - nivel C2

Inglés : Profesional - nivel C2